



# COMITE DE LA TERMINOLOGIE (CTERM)

Les échanges et le transfert de technologie sont facilités par l'existence d'une terminologie commune. L'AIPCR et le CTERM ont mis au point un outil et une procédure pour la mise à jour continue, l'enrichissement et la traduction de leur base de données Terminologie en ligne. Bienvenue sur <http://termino.piarc.org>, disponible sur la page d'accueil du site de l'AIPCR <http://www.piarc.org>

**MEMBRES**  
Nombre total de membres : 19 (17 pays)  
Membres : 16  
Membres correspondants : 3



## STRATÉGIES

- Obtenir le soutien actif du réseau de correspondants terminologie des comités techniques et des comités nationaux de l'AIPCR, experts dans leurs domaines.
- Améliorer le logiciel d'ouvrages multilingues de terminologie sur Internet.
- Promouvoir la constitution de glossaires spécialisés dans les publications de l'AIPCR (cf. § 3.9 de l'Annexe B1 (2006) au Chapitre 8 du "Guide bleu" de l'AIPCR).
- Promouvoir l'élaboration de la terminologie AIPCR dans des langues autres que le français et l'anglais.

## PRODUCTIONS

- ▶ **Articles dans Routes/Roads**
- N° 346, p. 16 : "La base de données Terminologie de l'AIPCR – Un outil en évolution permanente". D. Verfaillie
- N° 349, p. 34 : "Terminologie AIPCR – Versions en tchèque et hongrois en cours d'achèvement et autres actualités". D. Verfaillie

## TERMINOLOGIE

- ▶ **Mise à jour continue des ouvrages de terminologie incorporés dans la base de données Terminologie. En 2008-2011 :**
- versions de base (français-anglais) des Dictionnaire et Lexique AIPCR
- révision de la synonymie et des définitions du dictionnaire particulier du pesage en marche
- implication dans la préparation d'une nouvelle version du dictionnaire particulier de l'informatique routière (ITS) par l'Association nordique des routes (NVF)
- commentaires sur un nouveau dictionnaire proposé par l'AIPCR/CT C.4 dans le domaine de l'exploitation des tunnels routiers
- ▶ **Traductions dans d'autres langues que le français et l'anglais. En 2008-2011 :**
- phraséologie latino-américaine dans les traductions espagnole et portugaise du Dictionnaire AIPCR
- phraséologie autrichienne et suisse dans la traduction allemande du Dictionnaire AIPCR

**Actualité Communication**

LA BASE DE DONNÉES TERMINOLOGIE DE L'AIPCR – UN OUTIL EN ÉVOLUTION PERMANENTE

Daniël VERFAILLIE, Président du Comité de la Terminologie de l'AIPCR

En février 2005, l'AIPCR a mis en service une nouvelle application sur Internet qui permet la consultation libre de plusieurs dictionnaires techniques multilingues en ligne sur le site <http://termino.piarc.org/login.php>. Les possibilités de recherche dans cette base de données ont été présentées antérieurement dans cette revue (n° 327, pp. 66-73). Elles sont exposées en détail dans le fichier « Aide » qui accompagne le logiciel.

**MISE À JOUR**

Pour la mise à jour des huit dictionnaires contenus dans la base de données, le Comité de la Terminologie (CTERM) appuie sur :

- des correspondants « terminologie » dans chaque Comité technique de l'AIPCR;
- des correspondants « linguistiques » pour traduction en langues autres que le français et l'anglais.

Les correspondants terminologie soumettent régulièrement des propositions, en français ou anglais. Les termes proposés sont examinés par le CTERM, parfois reformulés et toujours soumis pour approbation finale aux Comités techniques compétents avant mise en ligne. Ensuite, les termes approuvés sont soumis pour traduction aux correspondants linguistiques.

**ÉVOLUTIONS DEPUIS 2005**

**Logiciel**

La suite logicielle des écrans a été légèrement modifiée. C'est ainsi que la recherche d'un terme s'effectue dorénavant par défaut dans l'ensemble des dictionnaires, tandis que la recherche dans un ou plusieurs dictionnaires particuliers fait l'objet d'un écran séparé. Les écrans de la partie « utilisateurs » du logiciel ont été traduits en espagnol.

Site Internet AIPCR / PIARC Website

**PIARC'S TERMINOLOGY DATABASE – A TOOL IN CONSTANT DEVELOPMENT**

Daniël VERFAILLIE, Chairman of the PIARC Committee on Terminology

In February 2005, PIARC introduced a new application on the internet which allows several multilingual technical dictionaries to be consulted free of charge on line at <http://termino.piarc.org/login.php>. The options for searching in this database were presented previously in this magazine (No. 327, pp.66-73), and are explained in detail in the "Help" file for users of the software.

**UPDATING**

In updating the eight dictionaries currently contained in the database, the Committee on Terminology (CTERM) is supported by:

- "terminology" correspondents in each PIARC technical committee;
- "language" correspondents for translation into languages other than English and French.

Proposals for new or modified terms are regularly submitted by terminology correspondents in either English or French. CTERM will consider and occasionally reformulate the terms before submitting them to the competent technical committee for review before being placed on line. Agreed terms are then submitted for translation into other languages by the language correspondents.

**What's new? Update**

**DEVELOPMENTS SINCE 2005**

**Software**

The logical order of the screens has been slightly modified. As a result, a term search is now made by default through all the dictionaries, whereas for a search in one or several specific dictionaries the user is referred to a separate screen. The screens of the "user" part of the software have been translated into Russian.

**Dictionaries**

The following developments can be reported:

- 1.Revision of the basic versions (English-French) of all the dictionaries in collaboration with all PIARC technical committees started in October 2008.
- 2.For the PIARC Dictionary: translation into Serbian on line since September 2005, partial translations into Chinese and Vietnamese since 2006, 8<sup>th</sup> paper edition printed in five languages for the World Road Congress in 2007; <http://publications.piarc.org/en/dictionaries-lexicons.htm>; partial translation into Arabic (provided by Morocco) on line since June 2009 and submitted for review to the Saudi Arabian delegate to CTERM; translations into Czech, Romanian, Hungarian and Greek in progress; revision of the Spanish and

Portuguese translations in progress, with the inclusion of Latin American terminology.

- 3.Translation of the 2<sup>nd</sup> edition of the PIARC Lexicon into Dutch on line since October 2005.
- 4.Dictionary of Road Transport Information (ITS) being translated into Russian.
- 5.Truncated definitions in the Weigh-in-motion dictionary restored, and duplicate terms deleted. Synonymy.

**CALL UPON USERS**

Users of the software can make requests, remarks or suggestions as well by completing and sending a form which is displayed after clicking:

- either the "Contact" button on the home page;
- or the button "Submit your remarks on this level" at the bottom of a sheet showing a result of a term search.

They are strongly encouraged to do so! For the road community, which needs to exchange information rapidly and accurately, it is vital that technical dictionaries are as complete, up-to-date and multilingual as possible. #

- nouvelles traductions hongroise, roumaine, et tchèque du Dictionnaire AIPCR
- traduction en persan du Dictionnaire AIPCR entamée
- ▶ **Présentation de la base de données à des manifestations nationales et internationales**
- réunion du Conseil de l'AIPCR à Incheon, République de Corée (septembre 2009)
- congrès national tchèque des routes (novembre 2010)
- formation en terminologie routière à Kigali, Rwanda (juin-juillet 2011)
- **ET AU PRESENT CONGRES, sur le Pavillon de l'AIPCR**